

## Vorwort

Sehr geehrte Damen und Herren,  
Szanowni Państwo,

der transnationale Geopark Muskauer Faltenbogen bietet sich in besonderer Weise dafür an, aktuelle Fragen der Geotoperfassung, -bewertung und des -schutzes sowie der Entwicklung von Geoparken und des Geotourismus zu diskutieren. Nichts lag also näher, als der Tagung das Motto „Geotope und internationale Zusammenarbeit“ zu geben. Gemeinsam haben die Vertreter der Fachsektion GeoTop, des Geoparks und der Zweigniederlassung Wrocław des Staatlichen Geologischen Dienstes von Polen in diesem Sinne ein Programm zusammengestellt, das einen repräsentativen Überblick über die jeweilige Situation in Polen und Deutschland gibt. 100 Tagungsteilnehmer aus Deutschland, Polen, der Schweiz erlebten an der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus ein breit gefächertes Vortragsprogramm und sahen interessante Poster. Viel noch mehr als es bei den Tagungen der Fachsektion GeoTop im deutschsprachigen Raum üblich ist, wurde „am Rande“ diskutiert, wurden Erfahrungen ausgetauscht und die weitere deutsch-polnische Zusammenarbeit besprochen. Dabei blieben die Fachleute nicht allein unter sich. Die Landräte bzw. Ihre Vertreter aus dem Landkreis Spree-Neiße (Brandenburg), Görlitz (Sachsen) und Żary (Województwo Lubuskie - Wojewodschaft Lebusser Land) unterstrichen durch ihre Anwesenheit die Bedeutung und das politische Interesse sowohl am Geopark als auch an der deutsch-polnischen Zusammenarbeit. Die tagungsbegleitenden Exkursionen besuchten den Geopark diesseits und jenseits der Neiße. Erwartungsgemäß war das Interesse am polnischen Teil größer als am deutschen – und es wurde nicht enttäuscht.

Der Tagungsband erscheint erst im Nachgang zu der Veranstaltung, weil die Beiträge sowohl in deutscher als auch in polnischer Sprache abgedruckt werden, und die Übersetzung der teilweise sehr anspruchsvollen Themen war bis zum Tagungsbeginn leider nicht möglich.

Einen besonderen Dank möchten wir an die Internationale Bauausstellung Fürst-Pückler-Land (Großräschen) für die weitgehende Unterstützung bei der Tagungsorganisation sowie die Vattenfall Europe Mining AG für die materielle Unterstützung und die Organisation einer Befahrung des Braunkohlentagebaus Nochten richten. Sehr zum Gelingen der Tagung haben die beiden Simultanübersetzer Wolfgang Karge (Döbern) und Henryk Luchowski (Oborniki Śląskie) beigetragen. Nicht zuletzt danken wir dem Verlag Dr. Friedrich Pfeil dafür, dass rechtzeitig zur Tagung „Der

międzynarodowy geopark Łuk Mużakowa wydaje się być miejscem szczególnie predestynowanym do tego, aby właśnie tu przedyskutować aktualne zagadnienia pojmowania, oceny i ochrony geotopów, a także rozwoju geoparków i geoturystyki. Nie pozostało, więc nic innego, jak nadać konferencji motto „Geotopy i współpraca międzynarodowa“. W myśl tego hasła, przedstawiciele sekcji specjalistycznej GeoTop, geopark i Dolnośląskiego Oddziału Państwowego Instytutu Geologicznego – Państwowego Instytutu Badawczego z Wrocławia - Polska opracowali wspólnie program, dający reprezentatywny przegląd aktualnej sytuacji pod tym względem w Polsce i w Niemczech. Stu uczestników konferencji z Niemiec, Polski, Albanii, Holandii i Szwajcarii miało okazję skorzystania na Brandenburskim Uniwersytecie Technicznym w Cottbus z szeroko zakrojonego programu referatów i obejrzało interesujące plakaty. Częściej, niż jest to przyjęte w przypadku konferencji sekcji specjalistycznej GeoTop na obszarze niemieckojęzycznym, odbywały się dyskusje kularowe, dokonywano wymiany doświadczeń oraz omawiano zagadnienia dalszej współpracy niemiecko-polskiej. Działania te odbywały się jednak nie tylko w gronie fachowców. Starostowie lub ich przedstawiciele z powiatów Szpewa-Nysa (Brandenburgia), Görlitz (Saksonia) oraz Żary (Województwo Lubuskie) podkreślili swoją obecnością znaczenie i polityczne zainteresowanie zarówno geoparkiem, jak też Geopark współpracą niemiecko-polską. Towarzyszące konferencji wycieczki zwiedziły geopark z tej i z tamtej strony Nysy. Zgodnie z oczekiwaniami, zainteresowanie po stronie polskiej było większe, niż po niemieckiej – i nie zawiedziono się.

Materiały ukazują się dopiero po zakończeniu imprezy, ponieważ wystąpienia trzeba było wydrukować zarówno w języku niemieckim, jak i polskim, a tłumaczenie często bardzo specjalistycznych, trudnych tematów nie było niestety do chwili rozpoczęcia konferencji możliwe.

Specjalne podziękowania chcielibyśmy skierować do Międzynarodowej Wystawy Budowlanej Fürst-Pückler-Land (Großräschen) za daleko idące wsparcie przy organizacji konferencji, jak również do firmy Vattenfall Europe Mining AG za wsparcie materialne oraz zorganizowanie zwiedzania kopalni odkrywkowej węgla brunatnego Nochten. Do udanego przebiegu konferencji przyczyniły się także tłumaczenia symultaniczne panów: Wolfganga Karge (Döbern) i Henryka Luchowskiego (Oborniki Śląskie). W nie

Muskauer Faltenbogen“ als Band 24 seiner „Wanderungen in die Erdgeschichte“ erschienen ist.

Janusz Beger (Geopark Łuk Mużakowa)

Thomas Kockert (Geopark Muskauer Faltenbogen)

Jacek Koźma (Państwowy Instytut Geologiczny, Wrocław, Geopark Łuk Mużakowa)

Manfred Kupetz (Geopark Muskauer Faltenbogen)

Andrzej Stachowski (Państwowy Instytut Geologiczny, Wrocław)

Thomas Worms (Internationale Bauausstellung Fürst-Pückler-Land)



Die Tagung stand im Zeichen der deutsch-polnischen Zusammenarbeit: von li. n. re. Dr. Manfred Kupetz (Vorsitzender des deutschen Fördervereins Geopark Muskauer Faltenbogen e.V.), Dr. Andrzej Stachowiak (Direktor des Państwowy Instytut Geologiczny, Oddział Dolnośląsk, Wrocław) und Dr. Roland Eichhorn (Vorsitzender der Fachsektion GeoTop der Deutschen Gesellschaft für Geowissenschaften).

mniejszym stopniu dziękujemy wydawnictwu dr Friedricha Pfeila za to, że w czasie trwania konferencji „Łuk Mużakowa“ ukazał się tom 24 jego publikacji „Wędrowki w historię Ziemi“.

Janusz Beger (Geopark Łuk Mużakowa)

Roland Eichhorn (prezes sekcji specjalistycznej GeoTop)

Jacek Koźma (Państwowy Instytut Geologiczny, Wrocław, Geopark Łuk Mużakowa)

Manfred Kupetz (Geopark Łuk Mużakowa)

Andrzej Stachowski (Państwowy Instytut Geologiczny, Wrocław)

Thomas Worms (Międzynarodowa Wystawa Budowlana Fürst-Pückler-Land)

Konferencja odbywała się pod znakiem współpracy niemiecko-polskiej, **od lewej do prawej** dr Manfred Kupetz (prezes niemieckiego Towarzystwa Miłośników Geoparku Łuk Mużakowa, tow. zarejestrowane), dr Andrzej Stachowiak (dyrektor Oddziału Dolnośląskiego Państwowego Instytutu Geologicznego, Wrocław) oraz dr Roland Eichhorn (członek zarządu Niemieckiego Towarzystwa Nauk o Ziemi).



### Nachtrag: Geopark Łuk Mużakowa (Muskauer Faltenbogen) als erster Nationaler Geopark Polens anerkannt

Am 21.10.2009 erhielt der polnische Teil des Geoparks Muskauer Faltenbogen als erster Geopark in Polen die Anerkennung als Nationaler Geopark (Geopark Krajowego). Vergeben wurde der Titel durch das polnische Umweltministerium. Die feierliche Zeremonie fand anlässlich der Eröffnung der Internationalen Tourismusmesse in Poznań statt. Die Urkundenübergabe nahm der Hauptgeologe der Republik Polen (Unterstaatssekretär im Umweltministerium) Henryk Jezierski im Beisein des Marschalls der Wojewodschaft Lebus (Wojewodstwo Lubuskie) Marcin Jabłoński vor. In einer anschließenden Pressekonferenz stellte der Hauptgeologe die Bedeutung von Geoparks für die Entwicklung des Geotourismus heraus und würdigte den Muskauer Faltenbogen in den verschiedenen Facetten seiner Entwicklung. Ein Sprecher des Staatlichen Geologischen Dienstes (Państwowy Instytut Geologiczny) aus Warschau stellte während der Pressekonferenz den Geopark Muskauer Faltenbogen sowie eine Reihe von Geoparkinitiativen in Polen in einer Bildershow vor. Der grenzüberschreitende, in Deutschland und Polen liegende Muskauer Faltenbogen verfügt damit sowohl über eine Anerkennung als Nationaler Geopark Deutschlands (seit 2006) als auch als Geopark Polens.

### Suplement: Geopark Łuk Mużakowa uznany pierwszym polskim Geoparkiem Narodowym

W dniu 21.10.2009 polska część Geoparku Łuk Mużakowa, jako pierwszy geopark w Polsce została uznana za Geopark Krajowy. Tytuł ten został nadany przez polskie Ministerstwo Środowiska. Uroczysta ceremonia odbyła się z okazji otwarcia Międzynarodowych Targów Turystycznych „Tour Salon 2009” w Poznaniu. Przekazania aktu nadania dokonał Główny Geolog Kraju (Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Środowiska) dr Henryk Jezierski w obecności Marszałka Województwa Lubuskiego, Pana Marcina Jabłońskiego. Podczas przeprowadzonej potem konferencji prasowej Główny Geolog Kraju podkreślił znaczenie Geoparku dla rozwoju geoturystyki i wyraził się z uznaniem o Łuku Mużakowa w różnych aspektach jego rozwoju. Podczas konferencji prasowej rzecznik Państwowego Instytutu Geologicznego – Państwowego Instytutu Badawczego z Warszawy przedstawił w formie pokazu slajdów Geopark Łuk Mużakowa, jak też szereg inicjatyw innych geoparków w Polsce. Transgraniczny, położony w Niemczech i w Polsce, Łuk Mużakowa jest tym samym uznany za Geopark Narodowy w Niemczech (od roku 2006), jak i Geoparku Krajowy w Polsce.



Der Hauptgeologe der Republik Polen (Unterstaatssekretär im Umweltministerium) Henryk Jezierski mit der Anerkennungsurkunde, rechts neben ihm steht der Marschalls der Wojewodschaft Lebus (Wojewodstwo Lubuskie) Marcin Jabłoński.

Główny Geolog Kraju Henryk Jezierski z aktem uznania Geoparku, z prawej strony obok niego Marszałek Województwa Lubuskiego Marcin Jabłoński.

